

Государственное бюджетное общеобразовательное учреждение
средняя общеобразовательная школа № 204
с углубленным изучением иностранных языков (английского и финского)
Центрального административного района Санкт-Петербурга
191186, г. Санкт-Петербург, ул. Миллионная, 14 Литер А тел./факс 312-47-43

**«Сингармонизм в заимствованиях русского и в финском
языках. Сравнительный анализ лексики для
установления их родства на примере лингвистического
эксперимента»**

Реализация проекта: Алексашенко Полина,
Хакала Виталий
10 класс

Руководитель проекта: Спирина Ирина Владимировна,
учитель английского языка

Санкт-Петербург, 2018

Содержание

- **Введение:**
цель и задачи проекта, степень изученности проблемы, краткий обзор учебной и исследовательской литературы, обоснование актуальности и практической значимости проекта
- **Основная часть:**
практическое исследование (лингвистический эксперимент)
- **Выводы:**
подтверждение личной точки зрения в соответствии с поставленной задачей
- **Заключение:**
перспективы дальнейших исследований, практические рекомендации
- **Список использованной литературы**

Введение: цель и задачи проекта, степень изученности проблемы, краткий обзор учебной и исследовательской литературы, обоснование актуальности и практической значимости проекта

Русский язык относится к обширной языковой семье родственных индоевропейских языков, которые по происхождению восходят к общему источнику-индоевропейскому праязыку. На нём говорили предки народов, населяющих сегодня территории Европы и Азии. Будучи одним из индоевропейских языков, русский язык по особенностям своей грамматики, фонетики, лексики отличается от языков других языковых семей.

Основные группы внутри индоевропейских языков-это языки германские (например, немецкий, английский, шведский), романские (латынь, итальянский, испанский, французский, румынский и другие), балтийские (латышский, литовский), иранские (персидский, осетинский и другие), индийские (хинди, урду, цыганский), славянские.

Славянские языки в свою очередь делятся условно на три большие группы: языки восточно-славянские (русский, украинский, белорусский), западно-славянские (чешский, польский, словацкий и некоторые другие) и южнославянские (старославянский, болгарский, сербский, словенский и другие) Таким образом, русский язык –это представитель восточнославянской группы в рамках индоевропейской языковой семьи.

Финно-угорские языки-это другая лингвистическая история. В составе этих языков так же выделяют следующие группы: угорская подветвь, финно-пермская подветвь и финская подгруппа. У этих групп есть свои общие особенности и общий базовый словарный запас. Эти сходства берут начало в гипотетическом прото-финно-угорском языке. Финно-угорские языки к началу XIX века были исследованы теоретиками. Исследователями было выделено примерно 200 основных слов этого прото-языка для объяснения таких общих понятий как родственные отношения, части тела, числительные. Этот общий запас слов относится так же к рыбалке, охоте, к оленям, к растениям, к строительству, к одежде, к климату, к сообществу, к религии , к торговле.

Но для сравнительной лингвистики индо-европейские языки были всегда настолько интересны, что финно-угорские отходили на задний план.

Если представить языковую семью в виде дерева, то можно сделать некоторые выводы: во-первых, финский язык относится к восточно-ностратической языковой группе, а русский-к индоевропейской; во-вторых, эти два языка, если судить по схеме, никак не пересекаются между собой. Однако при более тесном рассмотрении они имеют много общего в части лексики.

Известно, что процесс формирования лексической системы любого языка длительный и сложный, тесно связанный с историей, географией народа. Исторически, лексикология называет два основных пути развития лексической системы: рождение слов исконных, существующих издавна и постоянно, и заимствования из других языков. В зависимости от того, из какого языка пришли те или иные слова, выделяют два типа заимствований: заимствования из родственных языков и заимствования их другой языковой системы.

Финский и русский языки по определению не являются родственными языками, но как выясняется, очень активно взаимодействуют друг с другом. За долгие годы контактов из русского в финский пришли сотни слов и обосновались там прочно, приспособившись к финской грамматике. Многие из них уже даже не воспринимаются как русские, например, *ikkuna*-окно, *laatia*-делать, организовывать, то есть ладить, *tarina*-рассказ,

предание, старина, toveri-приятель, товарищ, lusikka-ложка, ложечка, kanava-канал, viesti-сообщения и многие другие. Русский язык тоже заимствовал финскую лексику-морж, пельмени, хутор, сауна, тайга, названия рыб и животных.

Не будем подробно рассматривать процесс заимствований в финском и русском, пути, как они попадали в активную лексику и развивались. Не будем, конечно, забывать, что Финляндия была частью Российской империи, и люди жили и взаимодействовали на одной территории.

Интересен для исследования другой факт-большое число похожих слов в таких разных с точки зрения языковой принадлежности языков.

Целью данного проекта является попытка установления родства финского и русского языков. Задачей проекта является проведение практического лингвистического эксперимента и доказательства факта их принадлежности к одной языковой группе.

Этот вопрос изучался современными лингвистами и всегда вызывал большие споры.

Некоторые лингвисты видят объяснение наличия некоторых особенностей русского языка именно в финно-угорском влиянии. М. Фасмер, крупнейший специалист по русской этимологии и славянским древностям, подчеркивал, что финно-угорское влияние особенно ярко проявляется в русском устном народном творчестве. Не отвергал финно-угорского влияния на русский язык и академик А.А. Шахматов. Около полувека назад немецкий языковед Э. Леви выдвинул теорию финно-угорского субстрата (языковой подосновы) русского языка».

По мнению специалистов, русский язык возник на основе финно-угорских языков, в процессе славянизации финно-угров. Профессор Журавлев перечислил некоторые финские черты в русском языке: «Русский язык, в отличие от других индоевропейских и славянских языков, не только не сократил число падежных форм, но, наоборот, у нас наблюдается тенденция увеличения их числа: появляются как бы два родительных падежа (вкус чая и стакан чаю) и два предложных (живу в лесу и пою о лесе). А из всех языков мира именно финно-угорские характеризуются большим числом падежей: в венгерском — 21—22, в пермском — 17-18, в финском — 15—17. Это дает основание и здесь видеть финно-угорское влияние»

В отличие от других славянских языков русский язык более последовательно ликвидировал родовые различия в формах множественного числа, а в некоторых говорах «растворяется» категория среднего рода. И в этом тоже видно финно-угорское влияние на русский язык, так как финно-угорские не знают категории рода.

Исследователи полагают так же, что и частица «-то», употребляемая изредка в русском литературном языке («а рыба-то жареная») и весьма широко в русских народных говорах, обязана своим происхождением финно-угорскому влиянию. Считается, что и частица «-ка» в повелительном наклонении (взгляни-ка!) связана с финно-угорским влиянием.

Конструкции «я имею» в других индоевропейских и славянских языках соответствует русская конструкция «у меня есть». Этот оборот свойственен финно-угорским языкам.

Что касается фонетики, у финских языков есть ряд уникальных особенностей, которые являются одновременно и уникальными особенностями русского языка: они обладают так называемой гармонией гласных. Она заключается в уподоблении звукового состава не первого слога слова — звуковому составу первого слога как основы, так и суффиксов.

Кроме того, финские языки — это окающие языки, и этот окающий акцент сразу выдает любого финно-угра, на каком бы языке он ни говорил: на русском, английском или немецком. Оканье создается специфической мелодикой языка, выделяющей ударно звуки «о» (мелодика «причитания»).

Все указанные особенности чрезвычайно сильно выражены и в русском языке, что кардинально отличает его от белорусского, украинского, вообще от всех славянских и индоевропейских языков.

А сингармонизм финского? Это же так по-русски!

Сингармонизм (др.-греч. σύν вместе + ἁρμονία связь, созвучие) упорядоченное расположение одинаковых или сходных ударных и безударных гласных стиха, придающее стихотворному тексту особую звуковую окраску и эмоциональную выразительность. Это явление, наблюдаемое в основном, в тюркских языках, финно-угорских, состоит в том, что гласным корня каких-либо слов определяется характер последующих гласных в аффиксах этого же слова. Например: oda комната – odalar комнаты (турец.).

И хотя это явление распространено в тюркской и финно-угорской семье языков (talo-talossa, auto-autolla, suihku-suihkussa, purra-puraista, tuote-tuottaa, kasvaa-kasvoi, antella-antelias, puhelin-puhella, kissa-kissassa, tietokone-tietokonella, koira-koiralla, jori-joressa, poika-rojalla, huone-huonessa, juna-junalla, tuoli-tuolella, perhe-perhella, metsa-metsasta, kirja-kirjoja, kiriasto-kiriastossa), русский язык так же может привести примеры сингармонизма, поскольку активно заимствовал слова из тюркской языковой группы. Например: сундук, уют, стакан-а, деньги, алмаз-а, амбар-а, барабан-а, башмак-а, бирюза, ералаш, сарафан-а, башмак-а, алмаз, казна, батрак-а, сазан-а и многие другие. Здесь гласные сочетаются между собой. Не таких слов, о которые язык может "споткнуться", то есть слов с большим количеством согласных.

Основная часть проекта: практическое исследование

(лингвистический эксперимент)

Попробуем провести свой интересный эксперимент, который даст нам возможность предположить, что это одна языковая группа.

Суть эксперимента такова: возьмём для анализа лексики и этимологии финского и русского языков финско-русский словарь и Этимологический словарь Макса Фасмера.

При сравнении слов финского и русского языков не будем употреблять гласные буквы, возьмём лишь твёрдую основу- как в арамейском языке, где, как и в современном арабском, гласные на письме не обозначаются. Греческий переводчик Нового Завета, к примеру, не правильно перевёл слово, перепутав КМЛ(kamel-верблюд) КМЛ (ketal-канат) и получилось, что легче верблюду пройти сквозь игольное ушко, чем богатому в Царствие Небесное. В источнике был всё-таки канат, а не верблюд.

Итак, перед нами словарь финско-русского языка. Выбираем по алфавиту используя метод твёрдой основы финские слова, которые в этой основе аналогичны русским. Затем, используя словарь Фасмера изучим этимологию русских слов.

Kamari- kmr –комната - Др.-рус. Заимств. из польск. яз., где komnata < ср.-лат. caminata "комната" < "отапливаемое помещение" — суф. производного от caminus "печь, очаг".

Kasari- ksr –кастрюля-Заимств. в Петровскую эпоху из голл. яз., где kastrol < франц. casserole (от casse "сковорода с ручкой").

Katilla- ktl –котёл-Считается общеслав. заимствованием из готск. яз., где kotil(u) < лат. catillus, уменьшит.-ласкат. суф. производного от catinus "глинянная миска

Kutti- kt- квитанция - Заимств. в Петровскую эпоху из голл. яз., где kvitantie "расписка" восходит к ср.-лат. quitantia, суф. производному от quietare "освобождать от обязанностей" (ср. квиты — "в расчете", см. расквитаться¹)...

Lario- lp –лопата - Общеслав. Суф. производное от утраченного лопа (см. лопасть). Лопата буквально — "широкая (как лист)", ср. усатый, бородатый и т. д.

Laukka- lk –лук - Этимология не установлена. Объясняется по-разному. Наиболее предпочтительным считается толкование как исконного слова или того же корня, что нем.

Lentaa- lt- летать - Общеслав. Того же корня, что лит. lekiù "лечу, мчусь", латышск. lèkt "прыгать, лететь" (редко), норв. диал. lakka "прыгать" и т. д.; kt > t.

Linna- ln- лён - Общеслав. Того же корня, что готск. lein "лен", греч. linon — тж., линия.

Linni- ln-блин-Общеслав. Суф. производное (суф. -инь) от той же основы (ml), что и молоть. Первоначальноемlĩnъ > блин после диссимиляции м — б, ср. басурмане <масульмане.

Maalaaja - ml –живописец-маляр - Заимств. в Петровскую эпоху — через польск. яз. — из нем. яз., где Maler "художник" — суф. производное от malen "рисовать".

Meri- mr- море - Общеслав. Родственно нем. Meer "море", лат. mare — тж., готск. mareī — тж., нем. Moor "болото" и т. д. Исходно — "какое-л. водное пространство" (в диалектах фиксируется, в частности, значение "озеро").

Mestari- msr- мастер - Др.-рус. Заимств. из нем. яз., где Meister < лат. magister "начальник, учитель". См. магистр, маэстро¹.

Mies- ms-муж, мужчина - Общеслав. Суф. водное (суф. -g - и -j-) от той же основы, что нем. Mann, др.-инд. mánu- "человек, муж" (и далее — мнить, см.). Исходное *mangj - > муж после изменения an> o > у и gj> ж.

Muurahainen- mr-муравей - Искон. Суф. производное (суф. -ej, ср. ст.-сл. мравии) от *morvъ "муравей" (ср. сербохорв. мрав, польск. mrówka и т. д.). Старое моровий (после развития полногласия) изменилось в муравей под влиянием слова мурава "трава" и изменения ии...

Muurata- mr- строить, муровать

Nuuhkia- nh- нюхать - Общеслав. Одни толкуют этот глагол как родственный ухать "пахнуть" (см. вонь, благоухать), объясняя начальное н так же, как в словах типа нутро, недра, а его мягкость — экспрессивностью образования.

Paltto- plt –пальто - Заимств. в XIX в. из франц. яз., где paletot < исп. paletoque "плащ" (от лат. palta "верхнее платье").

Paraati- pr- парад - Заимств. в Петровскую эпоху из франц. яз., где parade < исп. parada, суф. производного от hacer "готовить".

Parakki- prk-барак - Заимств. в Петровскую эпоху из франц. яз., в котором baraque через итал. посредство восходит к исп. barraca — тж., суф. производному от barro "глина".

Parjata- prt- порочить, клеветать

Peruukki- prk- парик - Заимств. в Петровскую эпоху из нем. яз., в котором Perücke < итал. peruccia, родственного лат. pilus "волос". Ср. шевелюра.

Piiras- prs- пирожок - Искон. Суф. производное (суф. -огь, ср. творог) от пирь "пир". Первоначально — "праздничный хлеб".

Pudota- pdt- падать - Общеслав. Производное от *radti (> пасть, см.). Корень тот же, что впод, пропасть¹, падеж.

Puoli-pl- полу-полушерстяной-например, puolivillainen -?

Poly- pl- пыль - Общеслав. Суф. производное от того же звукоподражания (пы), что пыхать, пух.

Riihi- rh- рига, амбар

Ritari- rtr- рыцарь - Др. рус. Заимств. из польск. яз., где rycerz < ср.-в.-нем. ritter "всадник". Ср. рейтар, рейтузы.

Rotu- rt-род - Общеслав. Первоначально — *ordъ. Производное от той же основы, что рост, расти. Род буквально — "то, что выросло, выращено". Ср. того же корня лат. arbor "дерево". См. народ.

Ruogi-gr- руль - Заимств. в форме рур в Петровскую эпоху изгол. яз., где гоег "руль". Рур > руль в результате диссимиляции плавных.

Sahra- sh –соха - Общеслав. Основа та же, что в посох, сук, латышск. saķa "развилка у дерева", н.-перс. šax "ветка, сук, рог" и т. д. Исходное значение — "развилка, вилы, рога" (ср. сохатый — "с рогами (олень, лось)")....

Saarrat- sp –сапоги - Объясняется по-разному. Одни ученые считают исконным суф. производным (ср. творог, пирог, батог) от той же основы, что сопеть, диал. сопля "штанина", соп "печная труба"

Sata-st- сотня

Satula- stl- седло - Общеслав. Суф. производное (суф. - ьло) от той же основы, что сесть, сидеть. Седло буквально — "приспособление для сидения".

Seina- sn- стена - Общеслав. Родственно готск. stains "камень", нем. Stein "камень", греч. stia "галька, камень" и др. Таким образом, первоначально стена — "камень, каменная стена". Соврем. форма — из стѣна после изменения ѣ в е.

Sieselli - ssl- суслик - Искон. Суф. производное от общеслав. сусль — тж., образованного с помощью суф. - ьль от той же основы звукоподражат. характера, что и ст.-сл. сусати "шипеть".

Sinenen –sn –синий - Общеслав. Суф. производное (суф. - н-, ср. черный) от той же основы, что сивый, сиять. Синий буквально — "блестящий, сияющий".

Suola –sl –соль - Общеслав. индоевроп. характера. Корень тот же, что в сладкий.

Syreeni –sr –сирень - Заимств. из нем. яз., где Siringe < лат. syrix, syringa, восходящего к греч. syrix "трубка". Растение получило свое имя по полому пространству, трубке, которая образуется в результате легкого выдавливания сердцевины веток.

Tulkuta –tlk –толковать - Искон. Отмечается и в западнослав. яз. Обычно толкуется как суф. производное от звукоподражания ток. Связь с ток (место молотбы) менее вероятно.

Tuolli –tl –стул - Считается др.-рус. заимств. из герм. яз. (ср. др.-исл. stóll, нем. Stuhl и т. д.).

Topposet –tp –тапочки -?

Varova- vrv –осторожный, вороватый - Искон. Скорее всего, образовано с перегласовкой ь/о от върати "врать". Первичное значение — "лгун, обманщик, мошенник". См. врать. Ср. мошенник. Затем — "мятежник, бунтовщик" > "преступник" > "вор"

Vohveli –vl –вафля - аимств. в XVIII в. из нем. яз., в котором Waffel — суф. производное от Wabe "пчелиные соты". Вафли были названы по сходству их клетчатой поверхности с пчелиными сотами.

Таким образом, как видно из нашего лингвистического эксперимента, русский и финский языки объединяет нечто большее, чем рядом лежащие территории, а

невероятное количество сходных моментов в анализируемых языках, возможно, достаточно для лингвистического подтверждения того факта, что русский язык и финский языки принадлежат не разным языковым семьям, а одной языковой ветви.

Выводы:

Можно найти другие подтверждения, где будет ясно, что финский как язык иной семьи, не индоевропейской,-это сомнительно. И когда мы предполагаем такое родство, мы не имеем ввиду только этно-культурные связи русских с живущими на общих с великорусами исконных территориях представителях финской семьи языков. Мы предполагаем, что их объединяет нечто большее - языковая основа, которая, согласно нашему эксперименту, оказалась у них очень схожей.

Заключение:

Таким образом, исходя из анализа представленного материала, можно заключить, что затронутая в данном проекте тема сравнения разных по лингвистической принадлежности языков и попытка доказательства их родства, безусловно, интересна для учеников, интересующихся современной филологией, поскольку споры о близости этих языков в лингвистике существуют. Практический лингвистический эксперимент ранее не проводился. Тем интереснее будут дальнейшие исследования и споры о их родстве.

Список использованной литературы:

- Этимологический словарь Фасмера
<http://www.slovorod.ru/etym-vasmer/>
- Финско-русский учебный словарь-он-лайн
<http://www.russian.fi/slovar/>
- Шахматов А. А. «Очерк современного русского литературного языка»
<https://books.academic.ru/book.nsf/>
- Журавлев А.Ф. К уточнению представлений о славянских изоглоссах. Дополнения к лексическим материалам «Этимологического словаря славянских языков». Ч. I—II. М., 1990.

- Лыткин В. И. Очерк фонетики коми языка. М., 1929
- Борковский В. И., Кузнецов П. С. Историческая грамматика русского языка: Морфология. М., 1965.
- Селищев А.М. Введение в сравнительную грамматику славянских языков. Казань, 1914.
- Серебренников Б. А. О взаимосвязи языковых явлений и их исторических изменений. Вопросы языкознания. 1964, № 3
- Скаличка Владимир Типологическое различение флективных, агглютинативных, инкорпорирующих и изолирующих языков
- Р.Готьо.Статьи.Сравнительно-исторический анализ в иранистике
<https://slovar.cc/enc/bse/1989791.html>